Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go mówiąc życzliwym Ci Panie nie będzie Ci to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Piotr wziął Go na stronę i zaczął Go upominać: Miłosierdzia Ci,\* Panie! Nigdy tak z Tobą nie będzie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy na bok go Piotr zaczął karcić go mówiąc: Życzliwy(m)\* ci, Panie, nie będzie ci to. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go mówiąc życzliwym Ci Panie nie będzie Ci to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr wziął Go wówczas na stronę i zaczął upominać: Niech Cię Bóg przed tym zachowa, Panie! To Ci się nie może zdarzyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotr, wziąwszy go *na bok*, zaczął go strofować, mówiąc: Zmiłuj się nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy go Piotr na stronę, począł go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! nie przyjdzie to na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy go Piotr, począł go strofować, mówiąc: Boże cię uchowaj, Panie! Nie przydzie to na cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Piotr wziął Go na bok i począł robić Mu wyrzuty: Panie, niech Cię Bóg broni! Nie przyjdzie to nigdy na Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr, wziąwszy go na stronę, począł go upominać, mówiąc: Miej litość nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął stanowczo odwodzić od tego, mówiąc: Bóg jest Ci życzliwy, Panie, nigdy to Ciebie nie spotka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr wziął Go na bok i stanowczo Go upominał: „Niech Cię Bóg broni! Panie, na pewno się to Tobie nie przydarzy!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr wziąwszy Go na bok, zaczął Go upominać mówiąc: „Na litość, Panie! Nie może to przyjść na Ciebie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr wziął Jezusa na bok i zaczął go ostro upominać: - Co też ty mówisz, Panie! Przecież to niemożliwe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piotr, wziąwszy Go na bok, zaczął Go strofować: - Miej litość nad sobą, Panie, to Cię nie może spotkać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро, відкликавши Його осторонь, почав докоряти Йому, кажучи: Змилосердься над собою, Господи; хай цього тобі не станеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wziąwszy do swej istoty go Petros począł sobie od prapoczątku nadawać naganne oszacowanie jemu powiadając: Przebłagany tobie, utwierdzający panie; żadną metodą nie będzie tobie to właśnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr, wziął go na bok i zaczął go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa odciągnął Go na bok i zaczął Go strofować: "Na litość Boską, Panie! W żadnym razie Cię to nie spotka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piotr wziął go na bok i począł go ganić, mówiąc: ”Zlituj się nad sobą, Panie; los ten wcale cię nie spotka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął upominać: —Ależ Panie! Nie może Cię to spotkać! |

1. 1) Miłosierdzia Ci, Panie, ἵλεώς σοι, κύριε, idiom: Niech Cię Bóg zachowa! Broń Boże! Niech cię to nie spotka! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "Boże uchowaj". [↑](#footnote-ref-3)